Меморандум про взаєморозуміння між містами – Києвом, Україна та Копенгагеном, Королівство Данія

Грунтуючись на дружніх стосунках, місто Київ та місто Копенгаген (далі «два міста») бажають співпрацювати у сфері сталого розвитку міст та інших сферах взаємної вигоди та процвітання. З метою посилення взаєморозуміння та дружньої співпраці між двома столицями, обидва міста домовилися укласти Меморандум про взаєморозуміння.

Стаття 1

Два міста сповідують європейські цінності демократії, свободи та верховенства права.

Стаття 2

Відповідно до національного законодавства кожної країни, на основі принципів рівності та взаємної вигоди, між двома містами будуть встановлені дружні відносини та зміцнюватиметься співпраця в різних сферах.

Стаття 3

Відповідно до принципів рівності та взаємності, два міста домовилися зміцнювати співпрацю та обмінюватися досвідом у сфері сталого міського розвитку для підтримки розвитку обох міст. Конкретні сфери співпраці будуть

Memorandum of Understanding between cities – Kyiv, Ukraine and Copenhagen, Kingdom of Denmark

Based on friendly relations, the City of Kyiv and the City of Copenhagen (the "two cities" hereinafter) wish to cooperate within the area of sustainable urban development and other areas of mutual benefit and prosperity. In order to enhance the understanding and friendly cooperation between the two capital cities, the two cities have agreed to enter a Memorandum of Understanding.

Article 1

The two cities profess European values of democracy, freedom and the rule of law.

Article 2

In accordance with national legislation of each country, based on the principles of equality and mutual benefit, friendly relations will be established between the two cities and cooperation in various fields will be strengthened.

Article 3

In accordance with the principles of equality and reciprocity, the two cities have agreed to strengthen cooperation and exchange experiences within the area of sustainable urban development to support prosperity and development of both cities. The specific areas of

визначені та узгоджені адміністраціями двох міст у додатку до цього Меморандуму про взаєморозуміння.

cooperation will be outlined and agreed to by the administrations of the two cities in an annex to this Memorandum of Understanding.

Стаття 4

Два міста домовилися, що міжнародні підрозділи двох міст виступатимуть об'єднуючою ланкою з обох сторін. Міста підтримуватимуть постійні контакти.

Article 4

Two cities agree that international relations units of the two cities will act as a unifying link on both sides. The two cities will maintain regular contacts.

Стаття 5

Цей Меморандум не впливає на інші міжміські відносини будь-якого з міст і не надає особливих чи привілейованих правових статусів і прав жодній зі сторін.

Цей Меморандум складається у двох оригінальних примірниках, надрукованих українською та англійською мовами. Обидва примірники є однаково автентичними та дійсними. Цей Меморандум підписаний _____ у Києві та _____ у Копенгагені та набуває чинності в день останнього підписання. Меморандум розраховано на три роки, якщо жодна зі сторін не вимагає розірвання, з можливістю поновлення за згодою обох сторін.

Article 5

This Memorandum does not affect other inter-city relations of any of the cities and does not grant special or privileged legal statuses and rights to either party.

This Memorandum consists of two original copies, printed in Ukrainian and English. Both copies are equally authentic and valid. This Memorandum is signed on _____ in Kyiv and on _____ in Copenhagen and shall enter into force on the date of last the signature. The memorandum is given a duration of three years, should neither side claim termination, with a possibility to be renewed in agreement between both parties.

Віталій Кличко

Київський міський голова

Україна

Vitaliy Klitschko

Mayor of Kyiv

Ukraine

Sophie Hæstorp Andersen

Mayor of Copenhagen

Kingdom of Denmark

Софі Хесторп Андерсен

Мер Копенгагена

Королівство Данія